

Qu'est-ce que c'est que ça?
Les difficultés des finnophones dans
la maîtrise des pronoms
dans l'interrogation en français

Proséminaire dirigé par
Jean-Michel Kalmbach
Université de Jyväskylä
Institut des langues modernes et classiques
24.5.2007
Année universitaire 2006-2007
Aino Hovi et Noora Kommeri

Table des matières

Introduction	3
1 Généralités.....	4
1.1 Constitution du corpus.....	4
1.2 Tests YKI (Yleiset kielitutkinnot).....	4
1.3 Pronoms.....	5
1.3.1 Les pronoms personnels.....	5
1.3.2 Pronoms interrogatifs.....	6
1.3.3 Pronoms démonstratifs.....	6
1.4 Les difficultés des finnophones dans l'apprentissage du français.....	7
2 Analyse.....	9
2.1 Forme des pronoms.....	9
2.2 Choix du pronom.....	10
2.3 Place des pronoms.....	12
2.4 Omission du pronom.....	12
2.5 Tableaux et synthèse.....	14
2.6 Synthèse	16
Conclusion.....	18
Bibliographie.....	19
Annexe : Corpus.....	20

Introduction

CEFLING (The linguistic basis of the Common European Framework levels) est un projet de Solki, L'Institut de linguistique appliquée de l'université de Jyväskylä. Le projet combine l'acquisition de la deuxième langue et la recherche sur l'évaluation des connaissances linguistiques. Comme nous nous sommes destinées à l'enseignement, nous voulions participer au projet.

L'objet de notre travail est de trouver les problèmes dans l'utilisation des pronoms dans les phrases interrogatives du français chez les étudiants finlandais. Quand on regarde les productions, ce qui saute aux yeux, ce sont en particulier les carences dans l'utilisation des pronoms personnels, interrogatifs et démonstratifs, nous nous limiterons donc à ceux-ci.

Dans un premier temps, nous présenterons les tests YKI (Yleiset kielitutkinnot), ensuite les pronoms mentionnés ci-dessus en général, leurs caractéristiques et leur fonctionnement, nous analyserons les réponses pour trouver les problèmes, puis nous les commenterons.

1 Généralités

1.1 Constitution du corpus

Durant l'automne 2006, nous sommes allées à Solki pour demander des productions des tests YKI (Yleiset kielitutkinnot) à analyser dans notre proséminaire. Nous en avons obtenu pour la période 2002-2006. Au début, le contenu semblait assez maigre et nous étions sceptiques à l'égard de la quantité, mais après une étude plus approfondie, nous avons relevé une quantité surprenante aussi bien de constantes que de particularités intéressantes parmi les erreurs commises par les candidats. Le nombre total des candidats est de 52. Le nombre des productions est visible dans les tableaux de la partie *Analyse*.

Nous n'avons pas commenté les erreurs qui ne concernent pas les pronoms ; nous les avons corrigées dans les exemples des phrases justes qui se trouvent dans les commentaires.

1.2 Tests YKI (Yleiset kielitutkinnot)

Nous avons utilisé comme corpus les tests de français du niveau intermédiaire de YKI (Yleiset kielitutkinnot). Les tests YKI sont prévus pour l'évaluation de la connaissance des langues, écrite et orale, dans des situations variées d'usage de la langue, comme le mentionne une brochure d'YKI sur ces tests¹. Ces épreuves sont destinées aux adultes et elles sont ouvertes à tous. Le diplôme sert comme validation des acquis. On peut s'en servir entre autres en posant sa candidature à un poste ou dans les études. Les épreuves sont évaluées selon les échelles du cadre européen commun de référence. Ces tests se composent de cinq parties différentes : compréhension écrite, production écrite, structures et vocabulaire, compréhension orale et production orale. Nous nous concentrons sur la production écrite et sur les structures et vocabulaire.

Les thématiques des exercices sont liées à la vie quotidienne, comme les loisirs ou l'éducation. Ces tests peuvent être effectués à trois niveaux : élémentaire, intermédiaire et supérieur. Le candidat décide lui-même le niveau du test qu'il veut faire. Les niveaux se basent sur l'échelle de compétence de six niveaux et les test du niveau intermédiaire dont nous avons analysé quelques exercices écrits, comprend les niveaux 3 et 4. Le niveau 3 exige qu'on puisse écrire un texte simple et cohérent sur un thème banal, même si les défauts de vocabulaire ou de grammaire peuvent parfois rendre la compréhension difficile. Il faut bien maîtriser le vocabulaire de la vie quotidienne

¹ YKI -esite, Jyväskylä, 2004

et les structures essentielles de la grammaire élémentaire. Le niveau 4 exige qu'on puisse écrire des textes personnels et officiels et présenter ses idées en un ensemble cohérent. Le candidat connaît la différence entre les formes formelles et informelles aussi bien à l'écrit qu'à l'oral. Il maîtrise bien et la grammaire et le vocabulaire élémentaires. L'évaluation se base donc sur ces définitions.²

1.3 Pronoms

Les pronoms se divisent habituellement en six catégories: pronoms personnels, pronoms réfléchis, pronoms démonstratifs, pronoms possessifs, pronoms indéfinis et pronoms interrogatifs. Nous présentons les deux catégories qui concernent le plus notre travail, les pronoms personnels, les pronoms interrogatifs et les pronoms démonstratifs, et des notions élémentaires sur la forme et le fonctionnement.

1.3.1 Les pronoms personnels

Les pronoms personnels désignent des personnes ou remplacent un mot ou un groupe de mots déjà mentionnés. La forme des pronoms personnels varie en genre, en nombre et selon leur fonction dans la phrase. Les pronoms personnels se divisent en quatre groupes : les pronoms sujets (*je, tu, il/elle, nous, vous, ils/elles*), les pronoms toniques (ou disjoints) (*moi, toi, lui/elle, nous, vous, eux/elles*), les pronoms compléments (*en/le, la, les, lui/leur, me te, se, nous, vous, en, y*) et les pronoms neutres (*le, en, y*).

Le pronom sujet se place devant le verbe, sauf à la forme interrogative (*Ce violoniste a-t-il joué dans l'orchestre de Radio-France?*). Les pronoms toniques (disjoints) renforcent un nom ou un pronom, ils sont employés avec *et, ou, ni*, après le présentatif *c'est*, ils remplacent le pronom sujet lorsque le verbe est sous-entendu (*Je vais manger de la glace, et vous? - **Moi** aussi.*) et ils s'emploient après une préposition. Les pronoms compléments se placent devant le verbe à tous les modes, sauf l'impératif affirmatif, à tous les temps et à toutes les formes.³ Aux temps composés, ils se placent devant l'auxiliaire. Quand il y a deux pronoms conjoints devant le verbe (*Il **me le** raconte*), les pronoms personnels se placent toujours en première position, avant les anaphoriques de 3^e personne.

Les formes complément d'objet direct et indirect sont identiques, ce qui peut poser des problèmes chez les débutants (*Il **me** parle, parler à qn – Il **me** suit, suivre qn*). Les pronoms personnels à la forme objet ne peuvent pas apparaître simultanément devant le verbe puisqu'il faut pouvoir

2 YKI-esite, Jyväskylä, 2004

3 Grammaire Hachette, 2004, 73-87

distinguer la forme complément d'objet direct et indirect ; par conséquent, il faut rejeter le pronom complément d'objet indirect après le verbe (*Il nous présentera à vous*).⁴ Avec les verbes suivis d'un infinitif, le pronom complément de l'infinitif est placé devant celui-ci (*Il n'y a plus de lait. Va en acheter, s'il te plaît!*). Avec certains verbes, les pronoms complément de l'infinitif sont placés devant le premier verbe: faire, laisser, envoyer, voir, regarder, écouter, sentir (*Il me fait rire. Nous l'écoutons chanter*).⁵

1.3.2 Pronoms interrogatifs

Les pronoms interrogatifs en fonction de sujet sont *qui* (forme simple, référent animé), *qui est-ce qui* (animé, forme renforcée (par *est-ce qui/est-ce que*)), *qu'est-ce qui* (non-animé, renforcée). Les pronoms interrogatifs en fonction de complément d'objet direct sont *qui* (animé, simple), *que/quoi* (non-animé, simple), *qui est-ce que* (animé, renforcée), *qu'est-ce que* (non-animé, renforcée), en fonction d'attribut ils sont *qui/que* (animé, simple), *que* (non-animé, simple), *qui est-ce que/qu'est-ce que* (animé, renforcée), *qu'est-ce que* (non-animé, renforcée) et en fonction de complément prépositionnel: prép. + *qui* (animé, renforcée), prép. + *quoi* (non-animé, renforcée), prép + *qui est-ce que* (animé + renforcée), prép. + *quoi est-ce que* (non-animé, renforcée). Les formes composées sont les mêmes que celles du pronom relatif et elles sont formées de l'article défini et du déterminant interrogatif *quel* : *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*.⁶

1.3.3 Pronoms démonstratifs

Le pronom démonstratif reprend un nom déjà mentionné pour éviter la répétition ou pour permettre une différenciation. Les formes simples des pronoms démonstratifs sont *celui/ceux, celle/celles* et les formes composées *celui-ci/ceux-ci, celle-ci/celles-ci, celui-là/ceux-là, celle-là/celles-là*. Les pronoms neutres sont *ce/ceci, cela/ça*. Il n'y a pas de différence entre le démonstratif neutre *ça (cela)* et les formes du pronom anaphorique de 3^e personne neutre *ça*, donc il faut savoir faire le partage entre les cas différents⁷. Le pronom neutre *ce* s'emploie pour identifier: *ce + être + nom*, pour reprendre une phrase ou un groupe de mots ou dans une construction impersonnelle à la place de *il est*. *Ce* peut être suivi d'un pronom relatif ou il peut reprendre une proposition. Le pronom *cela* ou *ça* s'utilise comme sujet devant un verbe autre que *être*. *Ça* peut reprendre un groupe de mots ou une phrase, *ça* est utilisé dans de nombreuses expressions de la langue familière et *ça* peut remplacer le pronom personnel *le, la, les* quand le nom a une valeur générale⁸.

4 Kalmbach 2003, 98-99

5 Grammaire Hachette 2004, 84

6 Riegel 1996, 207

7 Kalmbach 2006a, 123-124

8 Grammaire Hachette 2004, 48-52

La forme neutre *ce* a été progressivement remplacée par *cela*, puis par *ça* (sauf devant le présent de l'indicatif du verbe être). Les formes composées neutres *ceci*, *cela* et *ça* servent à désigner déictiquement des référents non catégorisés (*C'est quoi, ça?*). Elle anaphorise aussi les antécédents qui n'ont pas de genre ou de nombre que sont les propositions (*Nous finirons notre travail. Après cela/ça, nous irons à la plage – Ceci dit, [...]*) ou les segments textuels plus larges. Enfin, elles reprennent un antécédent (souvent générique) dont elles neutralisent le genre et le nombre: *Les enfants, c'est bruyant.*⁹ Certains problèmes sont traités dans le paragraphe *Les difficultés des finnophones dans l'apprentissage du français.*

1.4 Les difficultés des finnophones dans l'apprentissage du français

L'apprentissage du français pose certains problèmes spécifiques pour les finnophones. Ils concernent certaines structures grammaticales qui sont estimées fondamentales. Ces problèmes peuvent être dûs à des lacunes sur le plan linguistique dans l'enseignement scolaire finlandais. De plus, pour ces lacunes, les manuels scolaires du français qui sont publiés en Finlande laissent souvent à désirer.¹⁰

L'une des plus grandes difficultés de l'apprentissage de la grammaire française pour les finnophones concerne la compréhension du système des pronoms de 3^e personne, la confusion entre *il* et *ça*.¹¹ Par exemple, il serait très difficile, sinon impossible, pour les étudiants finnophones entrant à l'université d'expliquer pourquoi on peut dire d'une soupe pas assez salée: *Elle manque de sel / Ça manque de sel / Il faut du sel* et comprendre les structures grammaticales qui sont derrière l'alternance *elle/ça* (voir *Les pronoms démonstratifs*). La compréhension de cette alternance est cependant essentielle pour la production des phrases quotidiennes correctes. Le fait que le finnois n'a pratiquement qu'un seul pronom de 3^e personne multi-usages permet de comprendre pourquoi l'alternance est si difficile à assimiler pour les finnophones.

Les autres difficultés notables pour les finnophones sont causées par l'article du français. Nous voulons mentionner ce problème considérable à titre documentaire, bien que nous n'y prêtions pas d'attention particulière dans notre travail. Le degré de maîtrise de l'article a pourtant des conséquences significatives concernant la maîtrise des pronoms. Exemple : le mot *de* cause des

9 Riegel 1996, 206

10 Kalmbach 2005, 8

11 Kalmbach 2005, 9-10

confusions, notamment dans le domaine de l'article. Pour pouvoir utiliser correctement les pronoms, notamment *ça*, il faut savoir parfaitement identifier *de* dans toutes ses diverses fonctions.¹² Il est compréhensible que l'article pose des problèmes au finnophones, étant donné que le finnois n'utilise pas d'article (sauf dans certains cas où l'on peut considérer le déterminant démonstratif finnois *se* comme un article défini).¹³ Une des autres caractéristiques de l'article du français qui peut poser des problèmes à un étranger apprenant le système des articles du français est le fait que les formes d'article ne sont pas toujours très différenciées: « *de, du, des* peuvent correspondre à plusieurs types d'articles et à plusieurs fonctions ; de même, *de* n'est pas uniquement un article, mais peut aussi être par exemple une préposition ». Ce qui ne facilite pas l'assimilation du maniement de l'article pour les finnophones est que le sujet est traité dans les manuels finlandais d'une manière très lacunaire.¹⁴ Les difficultés des finnophones sont de deux types : 1) ils ne savent pas identifier les formes d'article ni produire la forme correcte, 2) le choix entre article défini, article indéfini et article zéro leur pose des problèmes considérables.¹⁵ La compréhension de la morphologie de l'article est pourtant un élément fondamental de la bonne maîtrise du français¹⁶.

12 Kalmbach 2005, 10

13 Kalmbach 2005, 48

14 Kalmbach 2005, 40

15 Kalmbach 2005 48

16 Kalmbach 2005, 40

2 Analyse

On peut classer les erreurs en plusieurs catégories. Chaque catégorie comporte en outre plusieurs variantes. Nous avons nommé les exercices *A*, *B*, *C* et *D* qui comprennent deux parties: *D1* et *D2*. Ce sont des exercices de la partie *Structures et vocabulaire* des tests YKI. Le nombre et le pourcentage des réponses justes aussi bien que celui des fausses est visible dans les tableaux à la fin du chapitre. Nous avons analysé également certaines phrases des rédactions faisant partie de la *Production écrite*.

Le corpus se trouve annexé après la bibliographie. Nous l'avons classé par exercices. Devant chaque phrase se trouvent le sexe et l'année de naissance du candidat en question.

2.1 Forme des pronoms

Exercice D1

QUESTION: Muodosta vastaukseen sopiva kysymyslause. Käytä lauseessa annettuja sanoja ja lisää muita tarvitsemiasi sanoja, siten että lause on kieliopillisesti oikein. Puhekielisten muodot hyväksytään myös.

Esimerkki: faire – demain; **Qu'est-ce que tu vas faire demain?**

- Je vais aller nager.

donner – coup de main

_____ ?
- Oh si, bien sûr.

Réponses proposées :

- 1a Est-ce que tu peux **moi** donner un coup de main?
- 1b Vous ne pourriez pas donner **moi** un coup de main?
- 1c Vous ne donnerais **moi** un coup de main?

Dans ces phrases, les erreurs portent à la fois sur la forme et sur la place du pronom. Dans certains cas, on pourrait admettre qu'ils soient placés là où ils le sont, à condition d'utiliser une autre forme. Certaines phrases seront donc analysées également dans d'autres catégories.

Commentaires:

1a) confusion entre la forme disjointe et conjointe; devant le verbe, la forme attendue est *me* :

*Est-ce que tu peux **me** donner un coup de main?*

1b) à la limite, on pourrait admettre une forme disjointe postposée (avec insistance sur *moi* et pas quelqu'un d'autre), mais dans ce cas-là, la préposition est obligatoire, et on annoncerait le

pronom par une forme conjointe¹⁷ : *Vous ne pourriez pas **me** donner **à moi** un coup de main?* Il s'agit donc bien d'une erreur sur la forme du pronom, car il est vraisemblable que le candidat ne distingue pas les cas où *minulle* correspond à *me* et ceux où il faut utiliser la forme *à moi*. On pourrait considérer aussi que le candidat confond forme disjointe et emploi détaché.

1c) Les mêmes remarques sont valables que pour 1b (si l'on ne tient pas compte de la négation défectueuse ni de la forme du verbe). On pourrait accepter à l'oral *Vous **ne me donneriez pas à moi** un coup de main?*. Le pronom serait cependant plutôt en fin de phrase, car *donner un coup de main* forme une locution verbale : *Vous ne me donneriez pas un coup de main **à moi** ?*

2.2 Choix du pronom

Rédaction

QUESTION (2a, 2b): Sähköpostiviesti. Olet lähdessä Belgiaan töihin. Olet jo saanut tietoja työpaikastasi, mutta haluat vielä kysyä lisätietoja tulevan työpaikkasi yhteyshenkilöltä seuraavista asioista: kysy, järjestetäänkö sinulle asunto valmiiksi vai joudutko itse huolehtimaan siitä, ja mistä voisit saada tietoa asunnoista; tiedustele, onko työpaikan kautta mahdollista osallistua ranskan kielikurssille ja paljonko se maksaa, [...]

Exercice B

QUESTION (2c, 2d): Täydennä aukot oikealla olevien vihjeiden avulla.

_____? / Keitä he ovat?

- Ce sont mes cousins.

Réponse attendue: *Qui est-ce? / Qui est-ce que c'est?*

Exercice A

QUESTION (2e-2h): Täydennä teksti oikealla olevan suomenkielisen vastineen mukaan.

_____ lui est arrivé? / mitä

Réponse attendue: **Qu'est-ce qui** lui est arrivé?

Exercice D2

QUESTION (2i): Muodosta vastaukseen sopiva kysymyslause. Käytä lauseessa annettuja sanoja ja lisää muita tarvitsemiasi sanoja, siten että lause on kieliopillisesti oikein. Puhekieliset muodot hyväksytään myös.

Esimerkki: faire – demain; **Qu'est-ce que tu vas faire demain?**

- Je vais aller nager.

partir – les vacances

_____?

- Il part avec ses copains.

Réponses proposées:

2a Avez-vous des course de française **qui** je peut participer et **qu'est-ce** le prix?

- 2b Est-ce qu'il y aura un logement arrangé pour moi où est-ce que je devrai **en** chercher moi-même?
- 2c **Quels** sont-ils?
- 2d Celles-ci, ce sont **qui**?
- 2e **Qu'est-ce que**
- 2f **De quoi**
- 2g **À quoi**
- 2h **Quand**
- 2i Avec **quelles** il part les vacances?

Commentaires:

2a) Le candidat utilise le pronom relatif *qui* au lieu du pronom relatif *auxquels*. Il est impossible d'utiliser *qui* dans cette phrase parce que le verbe *participer* nécessite la préposition *à* et comme on renvoie à un antécédent non humain dans une proposition relative, la seule possibilité est d'utiliser la contraction *auxquels* (*à+lesquels*)¹⁸: *Avez-vous des **cours de français auxquels** je **peux** participer et quel est le prix?*

2b) Dans cette phrase, il manque le déterminant indéfini *un* (Voir 4a). On pourrait aussi bien dire *je devrai **le** chercher moi-même?*, si on pense qu'il est nécessaire de trouver un logement, quel qu'il soit en tout cas. Telle que la phrase est formulée ici, ce logement est considéré comme un logement défini.

2c) En français, l'équivalent de *hän/he* en position de sujet du verbe *olla* est le pronom neutre *ce*. En revanche, au pluriel, la forme *qui sont-ils/sont-elles* est tout à fait courante pour dire *keitä he ovat?*, mais la forme *qui sont-ce?* est impossible.¹⁹

2d) *Qui* est invariable et neutre, donc le verbe dont il sert de sujet ne peut pas être conjugué au pluriel (Voir 2c).

2e) *Que* est le sujet de la phrase donc la seule construction possible est la forme *qu'est-ce qui*. La forme *que* ou *qu'est-ce que* peut être utilisée dans la position d'objet direct ou d'attribut du verbe ou comme sujet avec les verbes impersonnels²⁰.

2f) L'erreur serait causée par le mot donné finnois *mitä*, qui a l'air d'un partitif: *mitä?: vettä, ruokaa, aurinkoa*, en français: *de l'eau, de la nourriture, du soleil*. Le candidat a peut-être gardé cette idée du partitif en traduisant *mitä* par *de quoi*.

2g) La confusion peut être que le verbe *arriver* dans un autre contexte exige la préposition (arriver à faire qc, arriver à qc) et le candidat comprend mal le sens de la phrase (Voir 2c).

2h) Le candidat a manifestement mal compris ce qu'il faut faire dans l'exercice, parce que *quand* se confond difficilement avec le mot finnois *mitä*.

18 Kalmbach 2006b:26,29

19 Kalmbach 2006a:41

20 Kalmbach 2006a:39,40

2i) Le déterminant interrogatif *quel(les)* ne s'utilise pas seul sauf quand il est en fonction d'attribut. Dans ce cas, la seule construction possible est *quel+être+sujet*.²¹ Donc, au lieu de *quelles* il faudrait utiliser un pronom interrogatif, comme *qui* ou *lequel*.

2.3 Place des pronoms

Rappel de la question:

Exercice D1

QUESTION: Muodosta vastaukseen sopiva kysymyslause. Käytä lauseessa annettuja sanoja ja lisää muita tarvitsemiasi sanoja, siten että lause on kieliopillisesti oikein. Puhekieliset muodot hyväksytään myös.

Esimerkki: faire – demain; **Qu'est-ce que tu vas faire demain?**

- Je vais aller nager.

donner – coup de main

_____ ?
- Oh si, bien sûr.

Réponses proposées :

3a Vous ne pourriez pas donner **moi** un coup de main?

3b Vous **me** pouvez donner un coup de main?

3c Vous ne donnerais **moi** un coup de main?

Commentaires :

3a) Dans une phrase qui contient et un verbe conjugué et un infinitif, comme celle-ci, le complément d'objet indirect (COI) se trouve normalement devant l'infinitif²². Le candidat a pourtant placé le COI après l'infinitif. Cette erreur est peut-être due au choix d'une mauvaise forme du pronom, la forme disjointe *moi*, qui se place après l'infinitif avec une préposition: *à moi* (Voir 1b).

3b) Le COI *me*, qui se précède normalement l'infinitif (sauf avec les verbes *faire, laisser, voir, sentir, mener* et *envoyer*)²³ est placé devant le verbe conjugué *pouvoir*. La forme normale serait donc: *Vous pouvez **me** donner un coup de main?*

3c) Voir 1c.

2.4 Omission du pronom

Rédaction

QUESTION (4a): Sähköpostiviesti. (Voir 2) *Choix du pronom*

Rappel de la question:

Exercices D1, D2

21 Kalmbach 2006a:281

22 Riegel et al. 1996:202

23 Riegel et al. 1996:202

QUESTION (4b, 4c): Muodosta vastaukseen sopiva kysymyslause. Käytä lauseessa annettuja sanoja ja lisää muita tarvitsemiasi sanoja, siten että lause on kieliopillisesti oikein. Puhekieliset muodot hyväksytään myös.

(4b) partir – les vacances
_____ ?
- Il part avec ses copains.

(4c) donner – coup de main
_____ ?
- Oh si, bien sûr.

Réponses proposées :

- 4a) Est-ce qu'il y aura un logement arrangé pour moi où est-ce que je devrai en chercher__ moi-même?
4b) Avec qui Jorma part__ les vacances?
4c) Est ce que tu peux__ donner le coup de main?

Commentaires :

4a) L'antécédent n'est pas complet. Telle quelle, l'expression « ...*en chercher...* » réfère à plusieurs logements. Cependant au début de la phrase le candidat veut savoir s'il y aura *un* logement « arrangé » pour lui, donc ce sur quoi il a voulu se renseigner à la fin est sans doute s'il devra en chercher *un* lui-même. La règle veut que si le substantif est précédé par un déterminant non défini autre qu'un article en *d-* (*des, du, de la, de*), le groupe [DÉTERMINANT+NOM] soit remplacé par le pronom *en* et que le déterminant soit rajouté après le verbe²⁴. La forme normale serait donc : *Est-ce qu'il y aura un logement arrangé pour moi ou est-ce que je devrai en chercher **un** moi-même?*

Une autre solution à ce problème serait de remplacer *en* par le complément d'objet direct *le*: « ...*est-ce que je devrai le chercher moi-même?* » (voir 2) *Choix de pronom : 2b*).

4b) Le pronom *il* a été omis dans l'interrogation par l'inversion. Une question qui commence par une préposition + *qui*, doit être formée avec inversion du verbe : [VERBE+SUJET]²⁵. Et le sujet étant un nom propre, il ne peut pas se placer après le verbe. Dans ce cas-là, il faut le placer devant le verbe, et le reprendre dans la forme d'un pronom personnel *il* après le verbe: *Avec qui Jorma part-**il** en vacances?*

4c) *Donner* est un verbe intransitif à deux compléments : il se construit avec un objet direct et un objet indirect selon le modèle V – N¹ – Prép – N²²⁶, c'est-à-dire, on donne toujours *quelque chose* à *quelqu'un*. La production du candidat manque l'objet indirect, à *quelqu'un*. Il n'est pas pourtant toujours obligatoire d'exprimer explicitement cet objet, mais dans ce cas-là il s'agit d'une expression figée « donner un coup de main à quelqu'un » qui le nécessite: *Donnez-lui*

24 Kalmbach 2003:106,107

25 Kalmbach 2006b:39

26 Riegel et al. 1996:225

*donc un coup de main. On va te donner un coup de main, t'aider.*²⁷ Donc, si le candidat veut demander à quelqu'un de lui donner un coup de main à lui, la forme attendue sera: *Est-ce que tu peux **me** donner un coup de main?*

Évidemment, toutes les productions des candidats ne sont pas erronées. Nous présentons ci-dessous donc une liste des phrases qui sont correctes en ce qui concerne les pronoms.

Tu peux me donner coup de main?
 Vous pourriez me donner un coup de main, s'il vous plaît?
 Tu me donne une coup de main?
 Je ne peut pas lui donner un coup de main?
 Est-ce que vous pouvez me donner un coup de main?
 Est-ce que tu peux me donner un coup de main?
 Voulez-vous me donner un coup de main?
 Peux-tu me donner un coup de main?
 C'est possible de participer au cours de langue français organisé par le bureau
 Qui sont-ils
 Qui est-ce qu'ils sont

Qu'est-ce qui (*lui est arrivé?*)

Tu sais, s'il va partir seul en vacances?
 Eric, il va partir aux vacances avec qui?
 Avec qui il part aux vacances?
 Avec qui est-ce qu'il part pour les vacances?
 Où est-ce qu'il va partir pendant ses vacances?
 Avec qui est-ce qu'il part en vacances?
 Avec lesquelles part-il aux vacances?
 Avec qui va-t-il partir pour les vacances?
 Savez-vous avec qui il partira en vacances?

2.5 Tableaux et synthèse

L'exercice qui semble poser le plus de problèmes aux candidats, quant à l'usage correct des pronoms dans une phrase interrogative, est l'Exercice A, qui porte sur le pronom interrogatif *qu'est-ce qui*: seuls 22 % ont su la bonne réponse:

Exercice A (« Qu'est-ce qui »)

	Candidats	Réponses justes	%	Réponses fausses	%
2002	18	6	33 %	12	67 %
2003	14	1	7 %	13	93 %
Total	32	7	22 %	25	78 %

²⁷Grand Robert électronique 1985:sv

Les Exercices B (« Qui sont-ils? ») et C (traduction de « Palasitko illalla kotiin jo kello kymmenen? ») ont été mieux maîtrisés par les candidats: 67 % des productions étaient correctes:
Exercice B (« Keitä he ovat? »)

	Candidats	Réponses justes	%	Réponses fausses	%
2005	6	5	83 %	1	17 %
2006	3	1	33 %	2	67 %
Total	9	6	67 %	3	33 %

Exercice C (« Palasitko illalla kotiin jo kello kymmenen? »)

	Candidats	Réponses justes	%	Réponses fausses	%
2005	6	5	83 %	1	17 %
2006	3	1	33 %	2	67 %
Total	9	6	67 %	3	33 %

En ce qui concerne l'exercice D (formation des phrases sur les mots donnés), les candidats ont réussi mieux dans le D2 (partir – les vacances) : justes 84%, que dans le D1 (donner – coup de main) : justes 51 %:

Exercice D1 (« donner – coup de main »)

	Candidats	Réponses justes	%	Réponses fausses	%
2002	18	12	67 %	6	33 %
2003	14	4	29 %	10	71 %
2004	11	6	55 %	5	45 %
Total	43	22	51 %	21	49 %

Exercice D2 (« partir – les vacances »)

	Candidats	Réponses justes	%	Réponses fausses	%
2002	18	18	100 %	0	0 %
2003	14	11	79 %	3	21 %
2004	11	7	64 %	4	36 %
Total	43	36	84 %	7	16 %

Candidats ayant rédigé des rédactions

	Candidats
2002	4
2003	5
2004	5
2005	4
2006	2
Total	20

2.6 Synthèse

La majorité de toutes les productions a été formée avec la structure *est-ce que*. Cela peut être dû à la facilité de son utilisation : l'ordre des mots reste direct (S-V-O). Dans l'Exercice A (« Qu'est-ce qui »), la forme la plus utilisée est *qu'est-ce que*. Les finnophones ont probablement assimilé *qu'est-ce que* à un équivalent français de *mitä* interrogatif du finnois. Cela cause facilement une confusion entre les formes renforcées des pronoms *que* sujet et *que* objet : *qu'est-ce qui* et *qu'est-ce que*. Dans la phrase en question il manque le sujet, donc l'emploi du pronom sujet *qu'est-ce qui* est obligatoire et la seule possibilité.

Par contre, dans les exercices de traduction B (« Keitä he ovat? ») et C (« Palasitko jo illalla [...] »), le candidat a plusieurs possibilités pour une réponse juste. Il se peut que cela ait eu un effet sur le pourcentage des réponses correctes qui est plus élevé dans ce cas-là que dans l'exercice précédent. Il faut bien sûr noter que les réponses des exercices B et C sont moins nombreuses (9) de celles de l'exercice A (32), donc l'échantillon n'est pas aussi exhaustif. Les exercices D1 (« donner – coup de main ») et D2 (« partir – les vacances ») permettent aux candidats de former des phrases encore plus librement et, de plus, d'utiliser la langue parlée. Les phrases de l'exercice D2 sont mieux réussies (84%) que celles du D1 (51%) ce qui peut être causé par une moindre connaissance de l'expression « donner un coup de main ». Comme on l'a vu, les candidats ont eu des problèmes avec l'emploi de cette expression. L'erreur la plus fréquente est l'omission du complément d'objet indirect, qu'il est indispensable d'utiliser avec cette expression. Il y a également une confusion entre la forme disjointe et les formes de complément d'objet direct (COD) / indirect (COI) ; certains candidats ont utilisé le pronom disjoint *moi* à la place de COI *me*. En ce qui concerne l'exercice D2, la nécessité de reprendre le sujet sous forme de pronom dans l'inversion, quand le sujet est un nom propre, pose des problèmes aux candidats : *Avec qui Jorma part les vacances*. Cela peut s'expliquer par le fait qu'en finnois cette structure n'existe pas, ou bien, que le finnois n'utilise pas autant de pronoms que

le français.

Peut-être que pour la même raison, l'omission du déterminant indéfini quand il faut le rajouter après le verbe, cause des difficultés dans les rédactions : *Est-ce qu'il y aura un logement arrangé pour moi où est-ce que je devrai en chercher __ moi-même?* Dans les rédactions, les candidats ont le plus de liberté d'expression ; on leur a donné seulement les sujets sur lesquels écrire. Pour cette raison, il est difficile de relever des constantes et de noter des influences que ce « degré de liberté » a sur les productions.

Conclusion

Comme on l'a vu, les pronoms français sont source de confusion chez les finnophones, au moins quant à leur utilisation dans les phrases interrogatives : le COD, le COI et la forme disjointe se confondent, aussi bien que les déterminants et les pronoms interrogatifs, et enfin, on ne sait pas reprendre le sujet avec un pronom. Les expressions figées semblent également être une source de difficultés, comme « donner un coup de main », dont l'emploi pose des problèmes divers.

Nous avons constaté que s'il n'y a qu'une seule réponse possible pour la question, il est plus probable que le candidat se trompe. Évidemment, cela dépend toujours également du degré de familiarité de l'expression. Nous ne savons pas où les candidats ont appris le français, mais nous pouvons supposer qu'ils se sont servis des manuels finlandais, qui, comme déjà constaté, ne traitent pas exhaustivement certains aspects de la grammaire française, comme justement le pronom. De même, la différence entre les terminologies linguistiques du finnois et du français a certainement une influence sur les confusions, par exemple un déterminant français peut être appelé « pronomini » en finnois.

Il resterait encore de nombreux aspects à étudier sur ce sujet : il serait possible d'examiner les productions à la lumière d'un autre point de la grammaire ou d'une approche donnée, par exemple linguistique ou pédagogique. Ou il pourrait être intéressant d'y chercher des connexions entre les niveaux de compétence selon l'âge ou le sexe. Pour élargir justement notre analyse, on pourrait y inclure, par exemple, la maîtrise de l'interrogation ou des pronoms en général.

Bibliographie

CHEVALIER, Jean-Claude – BLANCHE-BENVENISTE, Claire – ARRIVÉ, Michel – PEYTARD, Jean 1982. Grammaire Larousse du français contemporain. Deuxième édition(?). Paris: Librairie Larousse. ISBN 2-03-800090-5

Grammaire Hachette = DELATOUR, Y. - JENNEPIN, D. - LÉON-DUFOUR, M. - TEYSSIER, B. 2004. Nouvelle Grammaire du Français. Paris: Hachette Livre. ISBN 2.01.155271.0

Grand Robert électronique, Éditions Robert, 1985.

KALMBACH, Jean-Michel 2003. Grammaire française Ranskan kielioppi. Jyväskylä: Jyväskylän yliopistopaino. ISBN 952-99176-1-9

KALMBACH, Jean-Michel 2006a. Grammaire II. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto. [polycopié]

KALMBACH, Jean-Michel 2006b. Grammaire III. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto. [polycopié]

KALMBACH, Jean-Michel 2005. De *de* à *ça* : enseigner la grammaire française aux finnophones. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto. [polycopié]

RIEGEL, Martin – PELLAT, Jean-Christophe – RIOUL, René 1996. Deuxième édition corrigée. Paris: Presses Universitaires de France. ISBN 2 13 046118 2

SOHLBERG, Anna-Liisa – TELLA, Seppo 2001. 7ème-14ème édition. Keuruu: Otavan Kirjapaino Oy. ISBN 951-1-04688-8

YKI-esite = Yleiset kielitutkinnot, testiesite, ranska, 2004. Mise en page : Sinikka Lampinen. Jyväskylä : Jyväskylän yliopistopaino. ISBN 951-39-1750-9

Annexe : Corpus

Exercice A

F-49 : Qu'est-ce que

M-78 : Qu'est-ce que

F-58 : Qu'est-ce que

M-64 : Qu'est-ce que

F-59 : Qu'est-ce que c'est que

F-62 : Qu'est-ce qui

M-78 : À quoi

F-71 : Qu'est-ce qui

F-65 : Qu [kô]

M-67 : Qu'est-ce que

M-49 : Qu'est-ce qui

M-68 : Qu'est-ce qui

M-60 : Qu'est-ce que

F-53 : Qu'est-ce qui

F-76 : Qu'est-ce que

M-77 : Qu'est-ce que

M-79 : Qu'est-ce que

M-70 : Qu'est-ce qui

M-79 : Qu'est-ce que

F-65 : Qu'est-ce que ce que

F-75 : Qu'est-ce que

F-83 : Quand

F-79 : Qu'est-ce que

F-67 : De quoi

M-64 : Qu'est-ce que

F-82 : Qu'est-ce que

F-74 : Qu'est-ce que

M-65 : Qu'est-ce que

F-52 : Qu'est-ce que ce

F-77 : Qu'est-ce que

F-83 : Qu'est-ce que

F-82 : Qu'est-ce qui

Exercice B

F-58 : Qui sont-ils

M-80 : Qui est-ce qu'ils sont

M-79 : Qui sont-ils

F-61 : Quels sont-ils

F-84 : Qui sont-ils

M-59 : Qui est-ce qu'ils sont

F-54 : Qui sont ils

M-70 : Quels sont-ils

M-76 : Celles-ci, ce sont qui

Exercice C

M-79 : T'es retourné à la maison déjà à dix heures du soir?

F-61 : Tu es retourné à la maison aussi tôt qu'à dix heures la nuit dernière?

M-70 : À la nuit, tu as resté à la maison déjà à 10 heures?

M-80 : Est-ce que tu es rentré à la maison déjà aux dix-heures?

F-84 : Est-ce que tu as retourner a la maison deja a dix heures hier soir?
M-59 : Est-ce que tu etait ventre chez toi déjà à dix heures.
F-54 : Est-ce que tu as rentré à la maison déjà à dix heures le soir?
M-76 : Est-ce que tu es(?) revenu déjà à dix heures le soir?
F-58 : Es-tu rentré à la maison déjà à dix heures du soir?

Exercice D1

M-79 : Pardon, tu peux me donner le coup de main?
M-70 : Tu peux me donner coup de main?
M-78 : Tu ne peux pas donner un coup de main?
F-71 : Vous pourriez me donner un coup de main, s'il vous plaît?
M-67 : Tu me donne une coup de main?
F-58 : Je peux lui donner un coup de main?
M-49 : Tu veux donner coup de main avec moi?
M-60 : Vous ne pourriez pas donner moi un coup de main?
F-77 : Tu voudrais donner un coup de main?
M-79 : Tu n'as pas donné ton coup de main?
F-79 : Nous voyons le coup de main?
M-64 : Je ne peut pas lui donner un coup de main?
M-59 : Vous me pouvez donner un coup de main?
F-48 : Vous ne donnerais moi un coup de main?
F-63 : Tu me donne un coup de main?
M-62 : Vous avez donné un coup de main?
F-76 : Est-ce que vous pouvez me donner un coup de main?
F-62 : Pardon, est-ce que vous pourrez me donner un coup de main?
M-78 : Est-ce que tu peux me donner un coup de main?
M-64 : Est-ce que c'est possible à donner un coup de main?
M-65 : Est-ce que tu ne donne pas du coup de main?
F-52 : Est-ce que tu peux moi donner un coup de main?
F-82 : Est-ce qu'on peut donner coup de main ainsi?
F-75 : Est ce que tu peux donner le coup de main?
F-67 : Est-ce que tu vas me donner coup de main?
F-82 : Est-ce que tu peux donner un coup de main?
F-74 : Est-ce que vous pouvez me donner un coup de main?
F-69 : Qu'est-ce que tu dois coup de main?
F-67 : Est-ce que tu peux me donner un coup de main?
F-74 : Est-ce que tu peux me donner un coup de main?
M-56 : Est-ce que tu peux me donner a coup de main?
F-64 : Est-ce que vous ne pouvez pas donner un coup de main?
F-59 : Est ce que vous pourriez me donné le coup de maine?
M-77 : Voulez-vous me donner un coup de main?
F-53 : Peux-tu me donner un coup de main?
F-49 : Pouvez-vous donnez coup de main avec mes valises?
F-65 : Permettez moi vous donner de la coup de main?
F-59 : Peut tu donner un coup de main ici?
M-68 : Voulez-vous me donnez un coup de main?
F-83 : Pouvez-vous donner moi un coup de main?
F-69 : Pouvez-vous me donner un coup de main?
F-83 : Pouvez-vous moi donner un coup de main?
F-69 : Voudrais tu me donner un coup de main, s'il tu plaît?

Exercice D2

M-70 : Eric, il va partir aux vacances avec qui?
M-78 : Avec qui il part aux vacances?
F-65 : Avec qui Jorma part les vacances?
F-67 : Tu sais avec quien Pierre part pour les vacances?
F-64 : Tu sais, avec qui va-t-il partir pour les vacances?
M-79 : Avec qui est-ce qu'il part pour les vacances?
F-62 : Où est-ce qu'il va partir pendant ses vacances?
M-67 : Avec qui est-qu'il va partir à les vacances?

M-78 : Avec qui est-ce qu'il part pour les vacances?
 M-49 : Est-ce qu'il part aux vacances tout seul?
 F-75 : Avec qui est-ce qu'il parte pendant les vacances?
 F-69 : Qu'est-ce que il part les vacances?
 F-48 : Est-ce qu'il part seul pour les vacances?
 F-74 : Avec qui est-ce qu'il part en vacances?
 M-62 : Avec qui est-ce qu'il part pour les vacances?
 F-76 : Avec qui part-il a ses vacances?
 M-77 : Avec lesquelles part-il aux vacances?
 F-49 : Savez-vous, est-ce qu'il a desidé avec qui il va partir en France en vacance?
 F-71 : Avec qui parte-il en vacances?
 F-58 : Avec qui va-t-il partir pour les vacances?
 M-64 : Avec qui part-il en vacances?
 F-59 : Avec qui part il aux vacances?
 M-68 : Savez-vous avec qui il partira en vacances?
 F-52 : Avec qui part-il en vacances?
 F-77 : Avec qui part-il aux vacances?
 F-83 : Avec qui a-t-il parti aux vacances?
 F-82 : Avec qui va-t-il partir aux vacanses à Paris?
 M-64 : Avec qui va-t-il partir passer ses vacances?
 F-74 : Avec qui partira-t-il en vacances?
 M79 : Avec qui il partis dans les vacances?
 F-69 : Avec qui il part en vacances
 F-83 : Avec quels Louis part aux vacances
 F-79 : Qui, nous vienons partir les vacances
 F-67 : Avec qui il part en vacances
 F-82 : Avec quels il part aux vacances
 M-65 : Avec quelles il part les vacances
 F-69 : Avec quelles il part dans ses vacances
 M-59 : Avec quelle il va partir dans les vacances
 F-63 : Avec qui il part pour les vacances
 M-56 : Tu sais est-ce qu'il part seul dans les vacances
 F-59 : Avec qui il part pour les vacanses
 F-53 : Tu sais, s'il va partir seul en vacances
 M-60 : Avec lesquelles il part pour les vacances

Rédactions

F -63 : Vous-vous en souvenez de cette soirée à l'hôtel de la Finlande?
 F -83 : C'est moi ou vous qui chercher une appartement?
 F -67 : C'est possible de participer au cours de la langue français organisé par le bureau?
 Est-ce qu'il y aura un logêment arrangé pour moi où est-ce que je devrai en chercher moi-même?
 Est-ce que vous avez l'information des activités loisir – par exemple un club du sport où une communauté étrangère?
 M -77 : Tu as écrit que tu veux venir ici, en Finlande?
 M -79 : Ça va?
 Tu vas faire quoi maintenant?
 Tu vas acheter une voiture ou tu vas piquer la voiture de ton péré?
 M -42 : Cher monsieur Kamoulox, vous n'êtes pas un peu retardé de notre temps?
 F -83 : Avez-vous des course de française qui je peut participer et qu'est-ce le prix?
 M -64 : Est-ce que c'est possible de faire des cours de français par votre entrepris. Et combien ça cout?
 F -82 : Est-ce que je vais l'avoir de vous ou faut-il même le chercher?
 Est-ce qu'il y a une possibilité de participer à un cours de français par votre entreprise ou faut-il même le payer?
 Combien d'euros est-ce que ça est.
 Est-ce que vous me pourriez aider en ces questions?
 F -82 : Est-ce que vous m'aidez à avoir un appartement où dois-je le chérche moi-même?
 M -59 : Est-ce que tu pense d'acheter un voiture maintenant.
 M -79 : Est-ce que vous proposent le programme pour le temps libre?
 M -80 : Est-ce que c'est vraiment un probleme aussi grand qu'on doit regler le vente d'alcool en Finlande?
 Est-ce que tu vas acheter une nouvelle voiture?

- Est-ce que vous avez des courses pendant les mois de June et Juillet?
 Est-ce que vous pouvez m'informer si ça sera possible d'ammener ma petite copine avec moi.
 Est-ce qu'on a des possibilités d'aller dans les museums?
- M -69 : Est-ce que tu vas bientôt t'acheter une voiture?
 Les choix pour l'accomodation, est-ce qu'il y a la possibilité pour l'accomodation en famille
- F -84 : Mais à la fin, est-ce que c'est bien d'être avec tout et tout seule?
 ET est-ce que c'est un grand chose s'il y a des pubs enbétant ou un-peux plus du pris dans un journal?
 Et vous?
 Qu'est-ce que vous pensez?
- F -63 : Combien de mariages désharmonieux et en vérité misérables existent-t-ils?
- F -83 : Pouvez-vous me donne l'information, s'il vous plaît?
 Comment est le logement?
 C'est moi ou vous qui chercher une appartement?
 Avez-vous des course de française qui je peut participer et qu'est-ce le prix?
- F -67 : Quel est le prix de cours?
- M -64 : Dois-je chercher mon appartement moi-même. et où peut-je trouver l'information de ça?
 Quel activités de loisirs y'a-t-it dans la ville.
- M -77 : Mais as-tu vu des filmes finlandais?
- F -82 : Quand pourriez-vous voyager?
 Est-ce que je vais l'avoir de vous ou faut-il même le chercher?
 Est-ce qu'il y a une possibilité de participper à un cours de français par votre entreprise ou faut-il même le payer?
 Est-ce que vous m'aidez à avoir un appartement où dois-je le chérche moi-même?
- F -64 : C'est peut être vrai, mais a-t-on oblié que voir la télé tout le temps c'est tout à fait volontaire?
- F -74 : Pourriez-vous nous recommander quelque chose pour la semaine 1.-8.7?
- M -59 : Pourriez-vous m'envoyer une programme des votres stages de langue.
- M -79 : Pour être précis je suis interesse de votre cours en Juin, pourriez vous m'envoyer une brochure?
- M -69 : Pouviez-vous m'envoyer votre fiche des cours de français, s'il vous plaît.
 Quelle est la durée des cours par jour
 Quel soit le programme pour le temps libre en dehors des cours